

EVERYDAY ENGLISH SNACK MASTERPIECES FOR RECITATION

每天读点英文

背诵名篇佳作
全集

马钟元◎主编

典藏英文全集 365天享受阅读

★★★★★
精华版

精华选文

精选经典的英文
·中英对照·

便携开本

掌心大小的尺寸
·随时阅读·

超值版本

更加贴心的升级
·值得拥有·

全新呈现

清新唯美的设计
·便于阅读·

让这些新译法、新表达、新感悟、或凝练、或经典的文字为我们描绘出人生中一道道绚丽的彩虹！



中国宇航出版社

每天读点英文



背诵名篇佳作 全集

精华版

(天津外国语大学)

主 编 马钟元

副主编 吴 萌

编 委 纪 静 李 世 长 陈 静 (按姓氏笔画顺序)



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

每天读点英文背诵名篇佳作全集: 精华版: 英汉对照 / 马钟元主编. -- 2版. -- 北京: 中国宇航出版社, 2016.1

ISBN 978-7-5159-1037-6

I. ①每… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第312586号

策划编辑 李莹
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生
责任校对 甄薇薇

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)60286808 (010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900
(010)60286887 (010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京画中画印刷有限公司

版次 2016年1月第2版 2016年1月第1次印刷

规格 880 × 1270 开本 1/32

印张 16.5 字数 372千字

书号 ISBN 978-7-5159-1037-6

定价 29.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



P R E F A C E

诵读琅琅绕耳畔，绝美英文记心间。对于优美文字的背诵，长久以来都是学习英文的良方，即便于今日这般快节奏、多途径的英文学习大环境下，对于优美英文的背诵也不应被广大读者遗忘，而是更应彰显其生命力，历久弥新。犹记得曾经豆蔻年华，初识英文之美，便是依靠每天对于优美英文坚持不懈的背诵。26个字母组合变幻，诞生出一个个单词，串联成文，仿佛纸上跃动的音符。那是一束束瑰丽花朵，曾绽开在中学课本的课文里，摇曳在课外读物的篇章中，更灿烂在无数学子的诵读中。时光如水，忆往昔，年少青涩都已不再，但那英文的灵动之美，却于心头常驻，叫人流连。还有那曾经的琅琅之声，亦是心头最美的回忆。今日您手中拿起的这一本《每天读点英文背诵名篇佳作全集》（精华版），便是一束绽放的花朵，用优美英文的阵阵芬芳，感染背诵的热情，辅助英文的学习，点缀生活的乐趣。

本书编者广泛查阅现已出版的英文美文背诵书籍，大量阅读从古至今英美各类优秀作品，精挑细选出160余篇文章，供读者背诵，赏析，学习。这其中，有全文，有节选，均是本着“赏优美英文，诵经典名句”的原则，悉心甄选，一一呈现，汇编一书，加以注释，既为读者赏析背诵优美英文提供了绝佳途经，又为句式的学习、词汇的积累提供了便利，二者兼备，不亦乐乎！

本书之最大特色，在于选材“全”而“精”，范围广，题材多。本书以理查德·莱德尔的《疯狂的英语》作为开篇，于诙谐幽默之中尽显英文之迷人魅力。开篇之后，全书共分“伟人声音”“爱情絮语”“人物掠影”“成功箴言”“哲理人生”“风景依然”“学海指津”“故事寓言”“民族性格”“温情追忆”等10个部分，每一部分中的文章，均为英文上佳之作，待读者背诵学习。“伟人声音”中，广泛收录了历史长河中极具影响力的伟大声音，有乔治·华盛顿的《奉命统领全军》点燃豪迈的志气；也有威廉·福克纳的经典诺贝尔获奖感言《人类终将战胜一切》坚定文学的信念；还有马丁·路德·金的《我有一个梦想》叩启黑人那艰苦卓绝的漫漫斗争史，激荡心灵，点亮激情。“爱情絮语”之中，罗伯特·彭斯的一首《一朵红红的玫瑰》以经典的诗句触动那根柔柔的心弦；叶芝的一首《当你老了》又以最为真挚的言语、最为深刻的感情唱响伟大爱情的颂歌；还有雪莱当年写给情人伊丽莎白·西琴勒情意绵绵的书信，柔声细语之中诉说着浓浓爱意，树立起对于真爱的认识与思考。“成功箴言”之中，埃利斯的一篇《幽默——解决问题的法宝》让我们于心浮气躁之中及时转身，乐观看世界、笑脸对生活；而美国企业大亨卡耐基的一篇《成功之路》又以豪迈大气的语言鼓舞青年人时刻保持斗志，奋勇向前。每一板块都有其深刻含义，每一篇文章均出自名家之笔，语言神采飞扬，尽显大家风范；内容紧扣主题，内涵直击灵魂。篇篇均是美文，具有极高的诵读性和学习价值。

本书之第二大特色，在于注释简洁准确，直观快

捷，让读者在广泛诵读之际尽享英文学习之便利。编者将每篇文章中较为深奥难懂的单词一一摘出，加以注释。注释采用“词性+中文释义”的形式，并且只选文中之义，免去了英文释义的繁杂，也免去了过多义项的干扰，极大程度减轻了读者的阅读负担，便于读者背诵过程的便捷流畅，为英文的学习铺设出一条快速路。

值得一提的是，作为英汉对照读物，本书所有译文均秉承“信、达、雅”的经典翻译理念，都是译者精心雕琢出的优秀作品。数月的编写翻译过程中，译者追求原文意义的忠实传递，对于原文字字句句不敢有丝毫怠慢，力求原文精神完好无损；同时，译者追求原文风格神韵的有效再现，在翻译过程中往往“一名之立，旬月踟蹰”，真正是鲁迅先生形容翻译工作者“字典不离手，冷汗不离身”之状态的生动体现。译文篇篇与原文贴合度高，可读性强，不仅可以帮助读者对照学习英文，更可以用作翻译赏析的参考材料，认识翻译理念，提高翻译水平。另外，译文之中亦不乏名家名译，有近代翻译大家夏济安的洋洋洒洒，有已故翻译大师王佐良的文雅庄重，有现代翻译泰斗刘世聪的灵动笔墨，还有知名作家张爱玲、巴金、冰心的精彩译文。名篇配名译，无疑将会带给读者难得的双重享受。此外，书中有些文章的译文经过编委会反复斟酌，择其精美译本奉献给读者。然而，在甄选过程中，有少量篇目没有找到译者名字，在此表示感谢！

于阅读中体味英文之美，于背诵中掌握英语之道。本书出版之初衷，正是在于为广大读者提供美

文，在英文的泱泱大海之中为读者撑一叶小舟，带领读者开阔视野，引导读者坚持背诵。全书的编纂工作，由天津外国语大学滨海外事学院英语系系主任马钟元教授倾力组织，全书选材、编排、翻译、加注各个环节，均由马教授悉心指导，事无巨细。马钟元教授作为国内英美文学研究的资深专家，凭借多年对于英文的鉴赏力，带领其教师团队，全情投入，最终奉献给您这一册《每天读点英文背诵名篇佳作全集》（精华版）。本书付梓之际，编者不胜惶恐，虽倾注有十二分的专心致志，却也无奈编者水平有限，个中难免些许疏漏瑕疵，还请广大读者批评指正，不吝赐教！

English Is a Crazy Language

疯狂的英语

理查德·莱德
(Richard Lederer)

理查德·莱德出生于1938年5月26日，是美国著名作家、演说家，也是一位名师。其专长是文字游戏和修辞手法，英文在其笔下仿佛五彩缤纷的玩具一般，被他演绎出欢乐的韵律。下文节选自《疯狂的英语》¹的前五段，开篇诙谐幽默，引人入胜，是学习英文的绝好佳作。

English is the most widely spoken language in the history of our planet, used in some way by at least one out of every seven human beings around the globe. Half of the world's books are written in English, and the majority of international telephone calls are made in English. English is the language of over sixty percent of the world's radio programs, many of them beamed, ironically, by the Russians, who know that to win friends and influence nations, they're best off using English. More than seventy percent of international mail is written and addressed in English, and eighty percent of all computer text is stored in English. English has acquired the largest vocabulary of all the world's languages, perhaps as many as two million words, and has generated one of the noblest bodies of literature in the annals of the human race.

Nonetheless, it is now time to face the fact that English is a crazy language.

In the crazy English language, the blackbird hen is brown, blackboards can be green or blue, and blackberries are green and then red before they are ripe. Even if blackberries were really black and blueberries really blue, what are strawberries, cranberries, elderberries, huckleberries, raspberries, and gooseberries supposed to look like?

To add to this insanity, there is no butter in buttermilk, no egg in eggplant, no grape in grapefruit, no bread in shortbread, neither worms nor wood in wormwood, neither pine nor apple in pineapple, neither peas nor nuts in peanuts, and no ham in a hamburger. (In fact, if somebody invented a sandwich consisting of a ham patty in a bun, we would have a hard time finding a name for it.) To make matters worse, English muffins weren't invented in England, french fries in France, or Danish pastries in Denmark. And we discover even more culinary madness in the revelations that sweetmeat is made from fruit, while sweetbread, which isn't sweet, is made from meat.

In this unreliable English tongue, greyhounds aren't always grey (or gray); panda bears and koala bears aren't bears (they're **marsupials**²); a woodchuck is a groundhog, which is not a hog; a horned toad is a lizard; glowworms are fireflies, but fireflies are not flies (they're beetles); ladybugs and lightning bugs are also beetles (and to **propagate**³, a

significant proportion of ladybugs must be male); a guinea pig is neither a pig nor from Guinea (it's a South American rodent); and a titmouse is neither mammal nor **mammaried**⁴.

纵览全球通史，英语是使用人群最为广泛的语言，全世界每七个人里，至少有一个人讲英语。全球一半的书籍由英文撰写，绝大多数国际长途用英语进行通话。另外，全球超过60%的广播节目以英语播出，而且有趣的是，其中的许多节目来自俄罗斯。或许他们也懂得这个道理：若是想要朋友，想要服众，最好还是用英语吧！全世界，超过70%的国际邮件以英文书写并寄送，超过80%的计算机文档以英文储存。此外，在全球所有语言中，英语的词汇量最大，约达200万之多。同样，在人类文明的灿烂长河里，英语还是众多经典文学的载体。

但，尽管英语功绩卓著，也不得不面对这个现实：这，是一门疯狂的语言。

让我们看看英语是如何疯狂的吧！按照英文的字面，所谓的“雌黑雀”其实是棕色，所谓的“黑板”其实可蓝可绿，所谓的“黑莓”其实是青色，成熟之前则为红色。即便，“黑莓”真的是黑色，“蓝莓”真的是蓝色，那其他莓子又如何呢？在英语里，“草莓”叫作“稻草莓”，“蔓越莓”听起来好像“仙鹤莓”，“莲灰莓”叫作“老人莓”，更有趣的是“黑果莓”竟然叫作“腰莓”。另外，“树莓”叫作“锉刀莓”，“博伊森莓”听起来像“小伙子莓”，而“桑葚”叫作“鲱斗莓”，还有“醋栗莓”，在英语里竟是“鹅莓”。一个个看起来毫无关联的名字，让人们看后忍俊不禁。

英语的疯狂当然不止这些。在英文里，所谓的“黄油奶”里根本没有黄油，而实际上是指乳酪；所谓的“鸡蛋草”里哪里有什么鸡蛋，其实是茄子。

“葡萄果”里没有葡萄，而是指一种柚子；“毛毛虫木”里既没毛毛虫也没木头，而是指苦艾草。所谓“松树苹果”，既不是松树，也不是苹果，而是指菠萝。还有“豌豆螺丝”，既不是豌豆，也不是螺丝，而是指花生。就连我们熟知的“汉堡包”一词，也颇为有趣。“汉堡包”的英文字面意思相当于“火腿夹饼”，但我们知道，里面并无火腿，而是牛肉（事实上，假若真的有人用两片圆面包夹一片火腿，那反倒不知该叫什么好了）。还有更加疯狂的，英语里的“英格兰松饼”并不是英格兰人发明的；“法式炸薯条”亦非来自法国；还有“丹麦油酥饼”，与丹麦人也扯不上关系。要说起这饮食，英语可谓是相当疯狂，比如英语中的“甜肉”其实指糖果，虽然甜，但并非肉；而“甜面包”则是指牛羊杂碎，不但一点都不甜，而且它指的还是肉。

在这疯狂到离谱的英语世界里，所谓“灰狗”并不总是灰色，而“熊猫熊”或“考拉熊”实则并非熊（二者同属有袋类动物）。在英语里，“地猪”非猪，而是土拨鼠；“角蟾蜍”非蟾蜍，而是一种蜥蜴；“火苍蝇”非苍蝇，而是萤火虫，属甲虫类；而所谓“贵妇虫”与“闪电虫”，实则也属甲虫（更为疯狂的是，为了繁殖的需要，“贵妇虫”中相当一部分都为雄性）。还有，英语中“几内亚猪”既不是猪，也不是来自于几内亚，而是一种生活在南美的啮齿类动物；而所谓的“乳鼠”虽有“乳”“鼠”两个词，但却既没生长有乳腺，也根本不是哺乳动物。

（张晰靖 译）

注
释

1. 本文写作时间处于美苏冷战时期，身为美国人的作者在此处流露出对于苏联人的调侃意味，译文在此处未作改动。
2. marsupial *n.* 有袋类动物
3. propagate *v.* 繁殖、繁衍
4. mammaried *adj.* 乳腺的



CONTENTS

伟人声音

奉命统领全军.....	002
<i>Accepting the Command of the Army</i>	
永不言弃，永远，永远，永远不会.....	004
<i>Never Give In, Never, Never, Never</i>	
四大自由.....	008
<i>Four Freedoms</i>	
人类终将战胜一切.....	011
<i>Man Will Prevail</i>	
葛底斯堡演说.....	015
<i>The Gettysburg Address</i>	
我有一个梦想.....	017
<i>I Have a Dream</i>	
总统就职演说.....	020
<i>Inaugural Address</i>	
我们都是地球的乘客.....	024
<i>Riders on the Earth Together</i>	
怀念“挑战者号”宇航员.....	026
<i>In Memory of the Challenger Astronauts</i>	
不自由，毋宁死.....	030
<i>Give Me Liberty or Give Me Death</i>	
常识.....	032
<i>Common Sense</i>	
独立宣言.....	036
<i>The Declaration of Independence</i>	
爱德华八世告别演说.....	041
<i>Edward VIII Farewell Address</i>	

竞选纽约参议员的演讲.....	045
<i>New York Senate Race Speech</i>	
联合国宪章.....	049
<i>Charter of the United Nations</i>	
告别演说.....	051
<i>Farewell Address</i>	
责任与原则.....	055
<i>Duty and Principles</i>	
我们唯一害怕的就是害怕本身.....	060
<i>The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself</i>	
包扎好国家的创伤.....	065
<i>To Bind Up the Nation's Wounds</i>	
关于宣战对国会的演讲.....	069
<i>War Message to Congress</i>	

爱情絮语

我怎么能够把你来比作夏天? (十四行诗第18首)	074
<i>Shall I Compare Thee to a Summer's Day? (Sonnet 18)</i>	
爱情.....	076
<i>Love</i>	
当你老了.....	078
<i>When You Are Old</i>	
一朵红红的玫瑰.....	080
<i>A Red, Red Rose</i>	
她在美中徜徉.....	082
<i>She Walks in Beauty</i>	
契息克林荫道.....	084
<i>Chiswick Mall</i>	
爱的秘密.....	087
<i>Love's Secret</i>	
致伊丽莎白·西琴勒.....	089
<i>To Elizabeth Hitchiker</i>	

莫让我向真挚心灵的结合（十四行诗第116首）	091
<i>Let Me Not to the Marriage of True Minds (Sonnet 116)</i>	
葡萄牙十四行诗第14首	093
<i>Sonnets from the Portuguese XIV</i>	
歌（去捕捉陨星一颗）	095
<i>Song (Go and Catch a Falling Star)</i>	
论爱情	098
<i>Of Love</i>	
爱是艰难的	102
<i>Love Is Difficult</i>	
拿破仑致约瑟芬	104
<i>Napoleon to Josephine</i>	

人物掠影

哈姆雷特	108
<i>Hamlet</i>	
鲁滨逊漂流记	112
<i>Robinson Crusoe</i>	
塞缪尔·约翰逊其人	115
<i>The Character of Samuel Johnson</i>	
霍比特人	119
<i>The Hobbit</i>	
蒲柏	121
<i>Pope</i>	
苏格拉底	124
<i>Socrates</i>	
格列佛游记	126
<i>Gulliver's Travels</i>	
见闻札记（作者自述）	131
<i>The Sketch Book (The Author's Account of Himself)</i>	
假如给我三天光明	135
<i>Three Days to See</i>	

我是怎样识字的.....	139
<i>How I Discovered Words</i>	

成功箴言

幽默——解决问题的法宝.....	144
<i>Solve That Problem—with Humor</i>	
我要用全身心的爱来迎接今天.....	147
<i>I Will Greet This Day with Love in My Heart</i>	
人是为了别人而活着.....	153
<i>Man Is Here for the Sake of Other Men</i>	
谈幽默.....	155
<i>Some Remarks on Humor</i>	
对青年人的忠告.....	159
<i>Advice to Youth</i>	
成功之路.....	161
<i>The Road to Success</i>	
勇气.....	164
<i>Courage</i>	
坚持.....	167
<i>Carry On</i>	
致加西亚的信.....	171
<i>A Message to Garcia</i>	
家族的信条.....	175
<i>Our Family Creed</i>	
孤独.....	178
<i>Solitude</i>	
适合的就是最好的.....	180
<i>Suit Is Best</i>	
工作、劳动和娱乐.....	182
<i>Work, Labor and Play</i>	
谈话的艺术.....	185
<i>Conversation</i>	

工作和娱乐.....	189
<i>Work and Pleasure</i>	
论礼貌与教养.....	192
<i>A Treatise on Good Manners and Good Breeding</i>	
如果.....	195
<i>If</i>	
形式与色彩.....	199
<i>Forms and Colors</i>	

哲理人生

谈人间荣耀之虚渺.....	202
<i>On the Instability of Human Glory</i>	
名誉.....	204
<i>Fame</i>	
更光明的未来.....	207
<i>The Light of a Brighter Day</i>	
我为什么而活.....	211
<i>What I Have Lived for</i>	
生命的意义.....	214
<i>The Meaning of Life</i>	
人在旅途.....	216
<i>We Are on a Journey</i>	
生命如河.....	218
<i>Your Life Is like a River</i>	
热爱生活.....	221
<i>Love Your Life</i>	
希望长着翅膀.....	223
<i>Hope Is the Thing with Feathers</i>	
抱负.....	225
<i>Ambition</i>	
全世界是个舞台.....	229
<i>All the World's a Stage</i>	

我眼中的世界.....	232
<i>The World as I See It</i>	
推开石头.....	234
<i>Roll Away the Stone</i>	
论人性的高尚或卑鄙.....	237
<i>Of the Dignity or Meanness of Human Nature</i>	
青春不朽之感.....	241
<i>The Feeling of Immortality in Youth</i>	
善恶之辩.....	245
<i>Good and Evil</i>	
论美.....	247
<i>Beauty</i>	
两种性格倾向.....	251
<i>The Two Natural Propensities</i>	
正直.....	253
<i>Frankness</i>	
勇气.....	255
<i>Courage</i>	
富兰克林自传.....	257
<i>The Autobiography of Benjamin Franklin</i>	
双城记.....	261
<i>A Tale of Two Cities</i>	
青春.....	262
<i>Youth</i>	
学会珍惜.....	264
<i>What Will Matter</i>	
平等二则.....	267
<i>Two Passages on Equality</i>	
生命.....	270
<i>Life</i>	